**Мәдениетаралық коммуникация және оның тілдік санаға әсері**

**АННОТАЦИЯ**

Мәдениетаралық коммуникация процесінде адамның психологиялық мәдениетіне әсер ететін факторларды анықтауда әртүрлі тәсілдер қарастырылады, олардың бірегейі - тілдік сана. Жеке тұлға мәдениеті дегеніміз - адамның субъективтілігі, оның коммуникативті және ақыл-ой ерекшеліктері, мінезі, басқа адамдармен тұлғааралық қарым-қатынасқа түсуге мүмкіндік беретін дағдылары. Зерттеу коммуникативтік және психикалық категорияларды талдайды, олар адамның қарым-қатынас нормалары мен принциптері туралы идеяларын сипаттайды және анықтайды. Қарым-қатынас жағдайында адамдар әртүрлі стратегияларды басшылыққа ала отырып, коммуникативті әрекеттер жасайды және әртүрлі тілдік құралдарды қолданады, бұл коммуникативті белгілердің қалыптасуына әкеледі. Олардың жиынтығы этномәдени қарым-қатынас стилін құрайды. Мәдениетаралық қарым-қатынас процесі танымдық икемділіктің дамуына айтарлықтай әсер етеді деп тұжырымдалынды.

**Түйін сөздер:** коммуникативті мінез-құлық, тілдік сана, танымдық икемділік, танымдық модель, мәдениетаралық коммуникация.

1. **КІРІСПЕ**

Жаңа мыңжылдық әртүрлі ұлт өкілдерінің жаппай көші-қонымен және қозғалысымен сипатталады, бұл мемлекеттер арасындағы шекаралардың жойылуына әкеледі. Әр түрлі этникалық топтардың адамдары экономикалық және саяси мәселелерді шешу үшін бір-бірімен өзара әрекеттеседі, шетелдік компаниялар мен корпорацияларда жұмыс істейтін мигранттар саны өсуде немесе шетелде университетте оқу орны. Халықтың ұтқырлығының артуы мәдениетаралық коммуникация сияқты ұғымды жиі қолдануға әкелді. Мәдениетаралық өзара іс-қимыл процесіне кіретін әртүрлі мәдениеттердің өкілдері оның мәдени нормалары мен дәстүрлері. Е. М. Верещагин мен В. Г. Костомаровтың пайымдауынша, мәдениетаралық коммуникацияны дұрыс қабылдау өзара түсіністік процесінде әртүрлі ұлттық менталитеттер мен мәдениетке ие қатысушылар коммуникативті өзара әрекеттесуінде. [1, 125 ].

Мәдениетаралық коммуникация ұғымы мәдениет сөзіне негізделген. Мәдениет - өзіндік ерекшелігі мен бірегейлігі, тарихи даму кезеңдері мен қазіргі жұмыс деңгейі адамның көкжиегін кеңейтіп қана қоймай, оның көзқарасын өзгертеді, ұлттар мен әлемге, оның құндылық бағдарларына әсер етеді, белгілі бір әр түрлі өмірлік жағдайлардағы мінез-құлықтың коммуникативті стратегияларын анықтайды.

Мәдениетте бүкіл ұлт пен этникалық топқа тән моральдық қағидалар мен құндылықтар, тілдік сана мен коммуникативті мінез-құлық стереотиптері, адамдардың бірлескен өмірін ұйымдастыруға мүмкіндік беретін қарым-қатынас нормалары мен ережелері бар және ұрпақтан-ұрпаққа беріліп келеді. Адам тәрбиеленген және өскен мәдениет оның қабылдауы мен ойлауына, қоғамға тән ұлттық сипат пен әлеуметтік идеал призмасы арқылы делдал болады. Бұл түсінікте қоғам мәдениеті - оның ұлттық, діни және этникалық белгілерінің бірлігі. Қарастырылып отырған тақырып тұрғысынан мәдениетке берілген түсінік функционалды болып табылады.

1. **ӘДІСНАМА**

Ғылыми-теориялық және мәтіндік материалды игеру және өңдеу кезінде зерттеудің мынадай әдістері мен сипаттау әдісін пайдалану көзделді:

* әр түрлі коммуникативті бағыттағы сөйлеу актілерін салыстырмалы сипаттау әдісі;
* мәтіннің әртүрлі формаларын тіларалық салыстыру және ішкі қайта құру әдісі;
* ғылыми саладағы байланыс мәселелерін қарастыратын теориялық материалды аналитикалық өңдеу әдістері.

Зерттеудің әдіснамалық негізі Қазіргі тіл білімінің, прагматиканың негізгі принциптері болды: тілдің әлеуметтік табиғаты, оны қарым-қатынастың негізгі құралы және тәсілі ретінде түсіну туралы. Осы ережеге сәйкес, кез-келген мәтін әлеуметтік-мәдени және әлеуметтік-психологиялық факторларға және адам қызметінің саласына белгілі бір тәуелділікте болатын жүйелі түрде ұйымдастырылған параметрлердің жиынтығы болып табылатын қарым-қатынас өнімі болып табылады.

1. **НӘТИЖЕЛЕР МЕН ТАЛҚЫЛАУЛАР**

Қазіргі қоғамдастықта болған әлеуметтік, экономикалық және саяси өзгерістер адамның қабілеттері мен дағдыларын барынша толық іске асыруға жағдай жасауға әкелді. Басқа мәдениеттер мен ұлттарды қабылдауға ашық қоғамның қалыптасуына көптеген факторлар әсер етеді. Жеке тұлғаның психологиялық мәдениеті - белгілі бір өмірлік жағдайларда белгілі бір шешімдер қабылдауға ықпал ететін жеке қасиеттер мен көзқарастарды көрсететін факторлардың бірі. Психологиялық мәдениет ол адамның кез-келген іс-әрекетінде көрінеді және оның мінез-құлқының негізгі формаларын, танымдық және шығармашылық белсенділік түрлерін, өзін-өзі бақылау және өзін-өзі реттеу деңгейін анықтайды. Зерттеушілер Л. Д. Демина, Н. А. Лужбина, А. В. Корнеева енгізген мәдениетаралық қарым-қатынастағы "тілдік сана" ұғымы сипатталынады және адамның басқа мәдениеттегі өзгерген өмір жағдайларына бейімделуі нәтижесінде интерактивті өзара әрекеттесу процесінде қарым-қатынас құрылымында көрінетін коммуникативті мінез-құлық формаларының кешені [2, 59].

Жеке тұлғаның басқа шетел тілдік кеңістікке енуі адамның психологиялық мәдениетінің дамуына ықпал етеді. Неғұрлым толық интерактивті және шығармашылық қалыптастыру психологиялық мәдениеттің компоненттерін коммуникативті мінез-құлық пен тілдік сананы талдау арқылы анықтауға болады. Шетел тілін меңгеру процесі әлем мен айналадағы шындықты, басқа мәдениеттер халықтарының рухани құндылықтарын, олардың тарихы мен психологиясын, өмір салтын білуді ынталандырады.

М. М. Бахтиннің пікірінше, қарым-қатынас процесінде пайда болатын әсерлер реттеуші функцияны орындайды; әңгімелесушілердің бір-бірін қаншалықты дұрыс қабылдауы қарым-қатынастың сәттілігіне байланысты [3,7].

Мәдениетаралық қарым-қатынас "сана-сезімнің оппозициялық диалогы" ретінде қарастырылады, оның барысында "өздерінің" және "басқа" танымдық, эмоционалды, аксиологиялық көзқарастар қақтығысқа түседі [4, 3-9]. Сөйлеу байланысының арқасында әлемнің санадағы көрінісі үнемі байытылады. Өзара әрекеттесу процесінің кейбір аспектілері тілдік санада жаңғыртылады, ол коммуникативті әрекеттерді жүзеге асыруға, ерекшеліктерге байланысты тиісті тілдік құралдарды таңдауға әсер етеді [5, 6].

Басқа ұлт өкілдерімен қарым-қатынас сәтті болуы үшін шет тілін білу ғана емес, сонымен бірге оқытылатын тіл елінің тарихын, дәстүрлерін, әлеуметтік-экономикалық құрылымын білу қажет. Мәдениетаралық коммуникация өзара іс-қимыл кезінде қарым-қатынастың практикалық дағдыларын қалыптастыру, басқа мәдениетті түсінуге, қабылдауға және тануға, эмпатикалық тыңдауға, жалпы мәдени әмбебапты білуге ықпал ететін мәдени төзімділікті дамытуды қамтиды. Мәдениетаралық қарым-қатынас процестерін зерттеуде олар, ең алдымен, белгілі бір этникалық қоғамдастықтың тілдік санасы мен коммуникативті мінез-құлқының ұлттық ерекшеліктерін зерттейді [6, 17].

С. Д. Кацнельсон мен И. А. Стерниннің ғылыми анықтамасын қолдай отырып, сөйлеуді қалыптастыру, қабылдау және түсіну механизмі ретінде қарастырамыз, ал тілдік сана – адамның коммуникативтік қызметін қамтамасыз ететін сана механизмдерінің жиынтығы. Бұл адамның әңгімелесушінің іс-әрекеттеріне белгілі бір жолмен жауап беруге дайындығын сипаттайтын сананың коммуникативтік қарым-қатынастары және бұрынғы қарым-қатынас тәжірибесі, жеке тәжірибесі, бағалауы, көзқарастары мен мінез-құлқы нәтижесінде қалыптасқан психикалық коммуникативті санаттар мен ережелер жүйесі [7, 56].

Бұл шолуда біз коммуникативті категориялар туралы бірқатар авторлардың пікірімен келісеміз [5, 72; 8, 87]. Коммуникативті категориялар дегеніміз коммуникативті стратегиялар мен сөйлеу актілерінің түрлерін анықтайтын интерактивті білім деп түсініледі және мәдениетаралық өзара іс-қимыл жағдайында қолданады.

Коммуникативті категория белгілі бір қоғамдағы сөйлеу мінез-құлқының көзқарастары мен ережелерінің жиынтығы болып табылатын және коммуникативті процесті ұйымдастыруға және реттеуге қатысатын ауызша қарым-қатынас категориясы ретінде халықтың ұлттық коммуникативті мінез-құлқының негізгі ерекшеліктерін анықтайды. Бірқатар зерттеушілер негізгі жалпыланған коммуникативті ақпаратты қамтитын келесі коммуникативті категорияларды анықтайды:" қарым-қатынас", "тыңдау", "сыпайылық", "ризашылық", "дөрекілік", "кешірім", "әдептілік", "эмоционалдылық", "сенім", "диалог" және т. б. адамның сөйлеуге қатынасы - "Ана тілі", "шетел тілі" [7,69; 9, 28].

Осылайша, коммуникативті санаттар жеке тұлғаның интерактивті өзара әрекеттесу формалары туралы өзінің ішкі идеяларын анықтайды. Коммуникативті категорияларды құрайтын ақпарат (ұғымдар, көзқарастар, ережелер) құралдары, өзектілігі бойынша, құрылымдалған сана үшін, яғни өріс принципі бойынша реттеледі [7, 212].

О. А. Леонтович коммуникация процесін белсенділіктің өзгеру түрі ретінде қарастырады: рецепторлардың өзара әрекеттесуі нәтижесінде сезім арқылы сыртқы ынталандыру, қоршаған ортамен алынған ақпаратты өңдеу; сигналдар, символдар немесе сөздер тізбегі түрінде ақпаратты одан әрі түсіндіру. О. А. Леонтовичтің пікірінше, байланыс тізбегінің бұл элементтері «әмбебап», әрі нақты жағдайда өзгеріп, күрделене түседі және мәдениетаралық қарым-қатынас жағдайында өзіндік ерекшеліктерге ие бола алады [10, 29].

Когнитивтілік адамның сыртқы ақпаратты ақыл-ой арқылы қабылдау және өңдеу қабілетін, нақты өмірде болып жатқан оқиғаларды талдау және шешім қабылдау қабілетін білдіреді. Ол біртіндеп дамиды және алдыңғы білім тәжірибесі негізінде қалыптасатын бірнеше сатыдан тұрады. Әлем туралы, ондағы адамның орны және шындықпен қарым-қатынас туралы жалпы идеяларды алу өз мәдениетінде еріксіз жүреді. Басқа мәдениеттің әлемін игеру процесінде, оның белгілі бір діни сенімдері мен білімін, мәдениаралық қарым-қатынастың басқа компоненттерінің өзгеруі мен өзгеруін ескерместен, қарым-қатынаста қиындықтар туындауы мүмкін, бұл әр адамға тән үміттер мен көзқарастардың айырмашылығымен байланысты. Олар әртүрлі мәдениеттердің өкілдерінде ерекшеленеді, бұл қарым-қатынас процесінде түсініспеушілік пен шиеленіске әкеледі.

Шетел тілін үйрену танымдық процестерге және ойлаудың дамуына айтарлықтай әсер етеді. Тіл қарым-қатынас актілерінде белгілі бір білімді жай жеткізіп қана қоймайды, білімді жинақтауда және оларды жадта сақтауда маңызды рөл атқарады, адамның танымдық белсенділігін қамтамасыз ететін оларды реттеу мен жүйелеу механизмі арқылы ықпал етеді.

Дж. Гилфорд конвергентті және дивергентті ойлаудың ерекшеліктерін сипаттады. Конвергентті ойлау-нақты пайдалану стратегиясына негізделген сызықтық ойлау түрі белгілі бір мәселені шешудің алдын-ала алынған алгоритмдері. Адам нақты бір қорытындыға келіп, оқиғалар мен фактілердің дәйекті тізбегін талдайды және қалыптастырады. Дивергентті ойлау - бір тапсырманың көптеген шешімдерін табудан тұратын шығармашылық ойлау әдісі. Ойлау процесі идеяны, алгоритмді әзірлеуді және жауаптарды қайта іздеуді қамтиды [11, 65]. Э. Холл сызықтық (linear), қадамдық, фрагменттік ойлауды конвергентті типпен, ал кең (comprehensive), сызықты емес – дивергентті ойлаумен байланыстырады [12, 115].

Мәдениетаралық қарым-қатынасқа қатысушылар екі танымдық жүйенің арасында "көпір жасай" білуі керек [10, 48]. Олар танымдық икемділікті дамытуды қажет етеді, бұл шетел тілдерін білу және басқа мәдени және тілдік кеңістікті игеру нәтижесі. Оның көрсеткіштері келесі факторлар болып табылады: әлеуметтік, психологиялық және басқа да мәдениетаралық айырмашылықтарды қабылдау қабілеті; стереотиптерді жеңу қабілеті; әртүрлі мәдени көздерден қажетті ақпаратты алу және оны мәдениетаралық қарым-қатынас процесінің маңыздылығы тұрғысынан саралау мүмкіндігі; басқа құндылықтарға толерантты және құрметпен қарау; қарым-қатынас серіктестерімен коммуникативтік мінез-құлық стратегиясын дұрыс таңдау [13, 97].

Қабылдау процесінің механизмі барлық адамдар үшін бірдей, ал түсіндіру және сәйкестендіру процестері мәдени тұрғыдан анықталған деп саналады. Басқа адаммен өзара әрекеттесудің құрылысы, онымен қарым-қатынастың сәттілігі іс-әрекеттерді қабылдау мен түсінудің барабарлығына байланысты. Мәдениетаралық қарым-қатынаста моральдық құндылықтар, мәдени дәстүрлер, сенімдер мен стереотиптер жүйесімен анықталатын қабылдаудың селективтілігін түсіну маңызды. Субъективті факторлар да маңызды: өмірлік көзқарас, көзқарас қабылданған объектіге, қалыптасқан әдеттерге. Мәдениетаралық қарым-қатынастағы кедергілердің бірі тек психологиялық ғана емес, сонымен бірге әлеуметтік құбылыс болып табылатын стереотиптер болуы мүмкін. Стереотип - бұл схемалық стандартталған сурет, эмоционалды түрде боялған және тұрақтылыққа ие құбылыс немесе объект туралы түсінік. Әлеуметтену процесінде тұлға қоғамдағы басқа адамдарға қатысты идеяларды игереді. Стереотиптер адам санасының біртекті құбылыстар, фактілер және адамдар туралы ақпаратты тұрақты идеалды формациялар түрінде бекіту қабілетіне байланысты қалыптасады. Заттардың белгілі бір сыртқы белгілерін бөліп көрсете отырып, сана объектінің сапалық сипаттамаларын өзінің қабылдауында "болжайды".

Мәдениетаралық өзара әрекеттесу жағдайында стереотиптер адамның іс-әрекетін дайын және қарапайым ақпарат беру арқылы түсіндіргенде және қарым-қатынас серіктестерінің мінез-құлқының әртүрлі формаларын болжауға мүмкіндік бергенде тиімді болады. Басқа мәдениет өкілдерінің коммуникативті тілдік санасы олардың мәдениеті аясында қарастырылуы керек. Тұлғааралық өзара әрекеттесу процесінде коммуниканттар басқа мәдениеттің әлеуметтік нормаларын біледі, бұл қазіргі заманғы, ынтымақтастыққа ашық тұлғаның дамуына ықпал ететін сәтті әлеуметтену мен бейімделудің шарты болып табылады. Қазіргі мәдениетаралық қарым-қатынастың ерекшелігі - эмпатияның дамуы, яғни, басқа адамның ішкі әлеміне психикалық, интеллектуалдық және эмоционалды ену адам, оның сезімдері, ойлары, үміттері мен ұмтылыстары. Эмпатияны қолдану ішкі мәдени айырмашылықтар мәселесін түсінуге және мәдениетаралық байланыс орнатуға ықпал етеді [14, 7].

Мәдениетаралық ақпаратты беру мен қабылдаудың тиімділігі коммуниканттар арасындағы өзара әрекеттесудің бірқатар сипаттамаларына байланысты: өзара әрекеттесу орын алатын контекстті түсіну; қатысушылардың әлеуметтік ортаға бағдарлануы; басқаға қатысты позицияны таңдау; коммуникативті өзара әрекеттесудің кеңістіктік және уақыттық шекараларын анықтау; ауызша және вербальды емес байланыс құралдарын қолдану; қарым-қатынасты ынталандыру.

Жеке ерекшеліктер өсіру және әлеуметтену процесінде қалыптасады. Жеке адамның әлеуметтік нормаларды, мәдени құндылықтарды және мінез-құлық үлгілерін игеру процесінде ойлаудың белгілі бір тәсілі және психологиялық мүмкіндіктерде дамиды: есте сақтау, өзін-өзі тану, эмоцияларды білдіру тәсілдері. Мәдени құндылықтарға сәйкес қоғамда қабылданған нормалар жеке тұлға тәуелсіздік пен жауапкершілікті, өзінің және басқа адамдардың мәдени даралығын құрметтеуге үйренеді. Мәдениетаралық қарым-қатынас жағдайында мәдени формаларды, шетел тілдік кеңістіктің заңдылықтарын дамыту қажет. Бұл-ойлаудың, өзара әрекеттесудің тұрақты тәсілдері, ұлттық менталитет туралы түсініктерді көрсететін мәдени формулалар мен символдар.

Мәдениетаралық қарым-қатынас процесін сипаттау үшін әртүрлі метафоралар бар: "бір мәдениеттің екіншісіне әсері", " бір мәдени және тарихи жетістіктердің берілуі", "мәдениеттер диалогы" [15, 85]. Мәдениеттер диалогы мәдениеттердің бір – біріне ашықтығын болжайды: өзара ену, біреуі екіншісінің есебінен байытылады - бұл мәдениетті дамытудың шарты. Мәдени қарым-қатынастың бұл формасы мәдени заттармен алмасу кезінде әлеуметтік өзара әрекеттесу формаларын беру және дамыту ретінде, іс-әрекет тәсілдерімен алмасу түрінде және белгілі бір сөздермен көрсетілген сана бейнелерін алмасу кезінде әлемді тану тәсілі ретінде жүзеге асырылуы мүмкін. Екі тілді білетін адам өзінің және басқа адамдардың мәдениеттерінің сана-сезімін біледі, екі образдың өзара әрекеттесуі тілдік өрнек деңгейінде тілдер арасында тұрақты сәйкестік қалыптасатын сананың мәдениаралық кеңістігін жасайды. Тіл мен мәдениет белгілердің семантикалық мағынасымен байланысты. Сөздердің семантикалық мағынасы ұлттық - мәдени ерекшелікті көрсетеді, сондықтан мәдениетаралық қарым-қатынас процесі ойлау мен мінез-құлықтың сәйкес келмейтін ұлттық стереотиптері аясында жүзеге асырылады, бұл өз кезегінде қарым-қатынастағы тараптардың өзара түсінуін қиындатады. Әр түрлі мәдениеттер өкілдері арасындағы қарым-қатынастағы қиындықтар хабарламаларды дұрыс түсіндірмеумен және сұхбаттасушыны өз мәдениеті мен ішкі, өзіне тән стандарттар тұрғысынан қабылдаумен байланысты.

Қарым-қатынас процесінде өзара әрекеттесудің тиімділігі коммуниканттардың ұлтаралық қарым-қатынас мәдениетінің даму деңгейіне байланысты, ол қарым-қатынас деңгейінде ғана емес, сонымен бірге бүкіл этникалық қауымдастықтарда да өзара түсіністікке ықпал ететін белгілі бір білім, коммуникативті технологиялар мен көзқарастарда [16, 212-216].

1. **ҚОРЫТЫНДЫ**

Қорытынды ретінде автор мәдениетаралық қарым-қатынас процесін сана мен танымдық талдау призмасы арқылы қарау керектігін айтады. Сана бейнелері жұмыс істейді және адам психикасында олар адамның ішкі әлемін бейнелейді, оларды қоршаған ортамен белсенді өзара әрекеттесу кезінде, қарым-қатынас процесін ұйымдастыруда, сөйлеу хабарламаларын көбейтуде зерттеуге болады.

Осылайша, жоғарыда айтылғандардың бәрін қорытындылай келе, коммуникативті мінез-құлық пен тілдік сана мәдениетаралық қарым-қатынас тетіктері болып табылады, ал танымдық икемділік пен эмпатияның дамуы басқа мәдениеттің өкілдерімен өзара әрекеттесу процесінің сәттілігін анықтайды. Қарым-қатынас тиімді болуы үшін бірқатар факторларды ескеру қажет:

- басқа мәдениеттің құбылыстарында тек айрықша белгілерді ғана көруге дайын болу;

- басқа мәдениеттің құндылықтарын қабылдау және дұрыс түсіндіру;

- коммуникативті мінез-құлықтың конструктивті стратегияларын таңдау мүмкіндігі;

- мінез-құлықтың коммуникативтік нормалары мен ережелерін білу;

- басқа мәдениет өкілдеріне жанашырлық;

- өз мәдениетін тереңірек түсіну үшін басқа мәдениетті танудың диалогтық процесін пайдалану;

- қарым-қатынас процесінде өзінің ішкі әлемін, өзінің "Мен" - ін түсіну және "Мен" - ді қабылдау.

Тілдік сана мен коммуникативті мінез-құлықтың дамуы мәдениетаралық коммуникация саласындағы өзара әрекеттестіктің тиімділігіне әсер етеді. Шетел тілін үйрену процесінде адамның психологиялық мәдениеті арнайы білім мен нанымдардың жиынтығының ұлғаюы нәтижесінде пайда болажы. Адамның тілдік санасы, сондай-ақ коммуникативтік мінез-құлықты анықтайтын тиісті әрекеттері жеке тұлғаның психологиялық мәдениеті мен басқа мәдениетке қатысында көрінеді. Мәдениетаралық қарым-қатынастың негізгі ұғымдары мен принциптеріне аналитикалық шолудың нәтижелері прагматикалық болып табылады және жеке тұлғаның психологиялық мәдениетін дамытуға ықпал ететін шетел тілдерін оқытудың жаңа әдістерін жасауда қолданыла алады. Тілдік сана, мәдениетаралық эмпатия және мәдениетаралық байланыстар барысындағы танымдық икемділік. Жалпы, бұл жеке тұлғаның білім деңгейін, мәдениетін және кәсіби іске асырылуын арттыруға әкеледі.

**ПАЙДАЛАНЫЛҒАН ӘДЕБИЕТТЕР**

1. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Тіл және мәдениет. М.: Орыс тілі, 1990. 246 б.

2. Демина Л. Д., Лужбина Н. А. Тұлғаның психологиялық мәдениеті: жалпы психологиялық контекст // Сібір психологиялық журналы. 2004. № 19. 259 б.

3. Бахтин М. М. Эстетикалық шындықтағы Автор және кейіпкер. М.: Өнер, 1979. 424 б.

4. Сорокин Ю. А., Тарасов Е.Ф., тілдің "мәдени белгісі" және Сепир-Уорф гипотезасы // КСРО халықтарының сөйлеу байланысының ұлттық-мәдени ерекшелігі. М., 1982. 126.

5. Карасик В.И. Институционалды дискурстың этномәдени түрлері // Сөйлеу әрекетінің этномәдени ерекшелігі. М.: Инион РАН, 2000. Б.37-64.

6. Лотман Ю. М.Сөйлеу мінез-құлқының ұлттық-мәдени ерекшелігі. М.: Ғылым, 1977. 352 б.

7. Стернин А. Коммуникативтік сана, коммуникативтік мінез-құлық және мәдениетаралық коммуникация // мәдениетаралық коммуникация және ұлттық сәйкестілік мәселелері: Воронеж: Воронеж баспасы. мемлекет, 2002. 218 б.

8. Корнилов О. А. Әлемнің тілдік суреттері ұлттық менталитеттердің туындысы ретінде. М., 1999. 341 Б.

9. Щукина Г.В. Неміс коммуникативті мінез-құлқы оқытылатын тіл ел мәдениетінің құрамдас бөлігі ретінде / / Қарым-қатынас мәдениеті және оның қалыптасуы. Воронеж: ВИПКРО, 1994. 152 б.

10. Леонтович О. А. Мәдениетаралық коммуникация механизмдері / / Мәдениетаралық коммуникация және ұлттық сәйкестілік мәселелері: Воронеж: Воронеж баспасы. мемлекет, 2002. 187 б.

11. Guilford J. P. The Nature of Human Intelligence. McGraw-Hill, 1967. 538 p.

12. Hall E. T. Beyond Culture. Garden City, N.Y.: Anchor Press, 1976. 256 p.

13. Chaika E. Language: The Social Mirror. Boston: Heinle and Heinle Publishers, 1994. 260 p.

14. Dodd C. H. Dynamics of intercultural communication. Dubuque: Brown, 1983. VIII. 293 p.

15. Корнеева А.В. Шетел тілдік кеңістікке кірудің әртүрлі кезеңдеріндегі тұлғаның психологиялық мәдениетінің өзгеруі: Дис. канд. психол. ғылым: 19.00.01: Барнаул, 2004. 228 Б.

16. Матис В. И. Ұлтаралық қарым-қатынас педагогикасы. Барнаул: БМПУ баспасы, 2003. 510 Б.